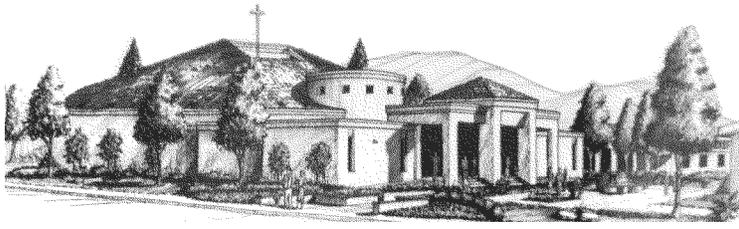


天主教聖谷東區中文週訊



乙年復活期第六主日
主曆二〇二一年五月九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 爾眾萬邦

對經 G 6/8 Lucien Deiss, CSSp

1 1 3 3 | 2 3 2 1 6 1 | 2 1 1 6 | 5 1 2 3 2 | 1' 1' ||
爾眾萬邦 請歡欣讚頌上主：阿肋路亞，阿肋路亞！

詩節 0 . 6 5 6 | 1 . 6 1 2 | 3 3 3 # 4 5 | # 4 3 2 3 0 |
1、 萬眾前 來，神人共 仰 上主偉業 何等高妙
2、 聖父榮 福，永享權 能，美名聖德 全歸聖子

1 3 5 6 6 | 5 6 5 3 2 1 | 2 2 5 6 5 | 3 2 1 6 5 | 6 . 0' ||
1、五體投地仰 之彌高讚之彌 堅，阿肋 路 亞！
2、以及聖神生 命之源愛德之 始，阿肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，25~26，34~35，44~48

伯多祿到了凱撒勒雅時，科爾乃略就去迎接他，跪在他腳前叩拜。伯多祿扶他起來說：「起來！我也是個人。」

伯多祿對大家說：「我確實明白了：天主待人一視同仁，無論屬哪一個民族，只要是敬畏祂並履行正義的人，祂都喜歡。」

伯多祿還在說話的時候，聖神就降在所有聽道的人身上。那些和伯多祿同來的、受過割損禮的信徒，都驚訝聖神的恩惠也傾注在外邦人身上，因為聽見他們也說各種語言，並頌揚天主。於是伯多祿說：「這些人既然領受了聖神，和我們一樣，誰能阻止他們接受水洗呢？」就吩咐人以耶穌基督的名字給他們付洗。以後，他們還請求伯多祿同住了幾天。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠九七

答：C 4/4

姜震譜曲

3 5 | 6 6 6 6 5 - | 4 4 5 4 | 3 - - ||
上主 將祂的正義 顯示給萬 民。

領：

- 一、上主行了奇事，你要高唱新歌。
祂的右手和聖臂，為祂贏得了勝利。
- 二、上主宣佈了祂的救恩，將祂的正義顯示給萬民。
祂記起了祂的仁慈，和對以色列的信實。
- 三、大地四極的人看見了我們天主的救恩。
普世大地，請向上主歡呼，詠詩讚頌，載歌載舞。
彈著豎琴，歌頌上主；彈著豎琴，伴著絃韻。

讀經二：

恭讀聖若望一書

四，7~10

親愛的諸位，我們要彼此相愛，因為愛出於天主；凡是愛人的，都是天主的兒女，也認識天主。那不愛人的，就不認識天主，因為天主是愛。天主對我們的愛、在這件事上顯示出來：就是天主把祂的獨生子派遣到世上來，使我們藉著祂得到生命。愛就在於此：不是我們愛了天主，而是祂愛了我們，並且派遣自己的兒子，為我們做了贖罪祭。
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：誰愛我，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

十五，9~17

那時候，耶穌對門徒們說：「父怎樣愛了我，我也怎樣愛了你們；你們要生活在我的愛內。如果你們遵守我的命令，便是在我的愛中生活，如同我遵守了我父的命令，而在祂的愛中生活一樣。我對你們講論了這些事，為使我的喜樂也成為你們的喜樂，使你們的喜樂圓滿無缺。

這就是我的命令：你們要彼此相愛，就像我愛了你們一樣。人如果肯為朋友捨命，這應該是人間最偉大的愛了。你們如果奉行我所命令你們的，你們就是我的朋友，我不再稱你們為僕人，因為僕人不知道主人所做的事。我稱你們為朋友，因為我從我的父所聽來的一切，都告訴你們了。不是你們揀選了我，而是我揀選了你們，並且派遣你們去結果實，就是結常存的果實；這樣，你們因我的名無論向父求什麼，祂必定賜給你們。這就是我命令你們的：你們要彼此相愛。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 完美的愛德

D 3/4

Randall DeBruyn

$\underline{1\ 3} \mid 5 \cdot \underline{\dot{1}\ 6\ 4} \mid 2 - \underline{3\ 4} \mid \underline{5\ 1\ 4\ 3\ \underline{2\ 1}\ 2} \mid \overset{4/4}{3\ 4\ 5}$

1. 哦至高，光榮天主，求祢來照亮我內心的黑暗。
2. 哦至高，光榮天主，敞開那領我到祢愛的大門。
3. 然後我將要感謝，以歌聲讚美光榮祢的聖名：

$\underline{0\ 1\ 3\ 4} \mid \overset{3/4}{5 \cdot \underline{\dot{1}\ 6\ 4}} \mid 2 - \underline{3\ 4} \mid \underline{5\ 1\ 4\ 3\ \underline{2\ 1}\ 2} \mid 1$

1. 求祢賜我真確信德、堅定望德、完美的愛德。
2. 賜我溫柔、堅定力量；願我活出完美的愛德。
3. 讚美聖父、聖子、聖神，真實臨在、完美的愛德。

$\underline{0\ 1\ 3\ 5} \mid \underline{\dot{1}\ 7\ 6\ \dot{1}} \mid 7\ 3 \cdot \underline{3} \mid \underline{6\ 5\ 4\ 5\ 6\ 7} \mid \underline{\dot{1}\ 1\ 4\ 3\ 2\ 1} \mid 5$

1. 主求祢賜我明達、智慧，使我能常遵守祢聖善而真確命令。
2. 主願祢平安永在我內，好使我一生在世能常服侍祢子民；
3. 讚美那光明燦爛的愛，照亮我心中道路領我來到祢身旁。

$\underline{0\ 1\ 3\ 4} \mid 5 \cdot \underline{\dot{1}\ 6\ 4} \mid 2 - \underline{3\ 4} \mid \underline{5\ 1\ 4\ 3\ \underline{2\ 1}\ 2} \mid 1 - \parallel$

1. 願祢的光燃在我內，散發、顯露完美的愛德。
2. 並使我能與祢相偕，使我活出完美的愛德。
3. 哦至聖者求祢讓我與祢活於完美的愛德。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

$3 - - \underline{\dot{1}\ 2} \mid 3 - - \underline{\dot{1}\ 2} \mid 3 - 3 \cdot \underline{6} \mid 6 - 5 - \mid$
在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令

$1 - - \underline{\dot{6}\ 7} \mid 1 - - \underline{\dot{6}\ 7} \mid 1 - 1 \cdot \underline{3} \mid 3 - 2 - \mid$
在 主 內 平 安 賜 予 我 們

$3 - - \underline{\dot{1}\ 2} \mid 3 - - \underline{\dot{1}\ 2} \mid 3 - 3 \cdot \underline{6} \mid 6 - 5 - \mid$
在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

$1 - - \underline{\dot{6}\ 7} \mid 1 - - \underline{\dot{6}\ 7} \mid 1 - \underline{\dot{1}\ 3} \mid 3\ 2\ 1\ 7 \mid \underline{1 - - -} \mid$
在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

$\dot{1} - - - \parallel 4 - 4\ 3 \mid 2 - - \underline{3\ 4} \mid 5 - 5\ 3 \mid 1 - -$
耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

$1 \mid 4 - 4\ 3 \mid 2 - - \underline{3\ 4} \mid \overline{5 - - -} \mid 5 - - - \mid$
我 們 是 葡 萄 枝

$4 - 4\ 3 \mid 2 - - \underline{3\ 4} \mid 5 - 3\ 7 \mid \dot{1} -$
生 活 在 主 的 慈 愛 中

$\overset{3}{7}\ \overset{6}{6}\ \overset{5}{5} \mid 1 - - - \mid 2\ 2\ 1\ 7 \mid \overline{1 - - -} \mid 1 - 0\ 0 \parallel$
才 能 結 出 常 存 的 果 實

奉獻中華於聖母誦

聖瑪利亞，天主之母，亦為我等之母。今將我等神形，我等能力，我等生命，我等言行，我等所有，並中華各地子民，以孝愛之真情，全獻於爾至甘至愛之聖心。求爾為眾司鐸及諸傳教者之母，使之皆以恆心熱愛，廣揚天主聖教；又求爾為教友之母，使之皆能日進於德，時見增廣；並求爾為教外者之母，使之皆能出離暗冥，而得信德之光。懇求憐視中華億兆子民，皆爾聖子聖血所贖，賴爾大功之轉求，賜之同歸耶穌聖心，以得生命聖德之源，而共成一牧一棧。進教之佑，為我等祈。瑪利亞，聖寵之母，為我等祈。在天中華之后，為我等祈。

出堂曲： THEY'LL KNOW WE ARE CHRISTIANS

Peter Scholtes

We are one in the Spirit, we are one in the Lord,
We are one in the Spirit, we are one in the Lord,
And we pray that all unity may one day be restored.

And they'll know we are Christians by our love,
by our love,
Yes, they'll know we are Christians by our love.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

蘇闊、蘇大文紀念母親蘇朱景萍瑪利亞逝世六週年，
求天鄉永福。

張銘義全家紀念祖母張劉希坤老太太(亞納)逝世 58 週年，
求主賜天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞(聖名伯多祿)的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。

方蕙、方薇為徐岳五伯伯求安息主懷、早升天國。

徐美恩、周義隆為父親徐岳五(聖名伯多祿)求主賜靈魂
永安、天鄉永福。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫/父親劉興國
求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，
並求主保佑家人節哀平安健康。

聖心基信團追思徐岳五伯父，求主賜安息主懷、天鄉永福，
並賜福家人平安。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，
求主賜天堂永福。

聖詠團為蘇大文的岳父李得運伯伯求安息主懷、靈魂永安。
繆劉桂卿率全家為先失繆權、大兒子占美、三女兒苑青求主
賜天鄉永福，並感謝天父及聖神護祐全家平安健康。

蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，
求天鄉永福。

唐孟秋與弟弟、弟媳、妹妹、妹夫及姪甥輩們為母親、
奶奶、姥姥唐周玉梅求安息主懷、天鄉永福，
並求主賜全家平安。

Bosco & Lisa 張為 Doris 及家人求主降福全家健康、平安，
小艾生日快樂、學業有成。

Lisa 張為李毓芳伯母求享天堂永安。

余秦蜚英追思徐岳五弟兄，求主賜天鄉永福。

聖母軍曉明之星支團為周邵敏齡姊妹求平安永息、
光明永生。

林芬蘭、張熙成為姨娘陳香代求主恩賜靈魂永安。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、
祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉逵、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、
于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小嫻、陳偉生、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、
王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、
梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、鄭弘、
Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、
Anna L. Sun、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：徐岳五、劉謝璧君、劉興國、李得運、
周邵敏齡。

教會消息欄

《聖若瑟禱文》新增 7 個懇求禱詞

(梵蒂岡新聞網) 聖座禮儀及聖事部於 5 月 1 日大聖若瑟節
致函各國主教團主席，指示各地方教會在《聖若瑟禱文》中
新增 7 個懇求禱詞，這一決定已獲教宗方濟各的批准。

在這封致各國主教團主席的信中，聖座禮儀及聖事部
秘書長羅奇(Arthur Roche)總主教和副秘書長馬焦尼(Cor-
rado Maggioni)神父解釋了此舉的原因。「在紀念大聖若瑟
被宣布為普世教會主保 150 週年之際，聖父教宗方濟各
發表了《父親的心腸》(Patris corde)宗座牧函，其目的是
『增加我們對這位大聖人的敬愛，鼓勵我們懇求他的轉禱並
效法他的聖德和熱忱』。」

因此，聖座禮儀及聖事部提出 7 個向大聖若瑟懇求的
禱詞呈獻與教宗，教宗批准將其納入《聖若瑟禱文》內。
這 7 個新懇求禱詞是：救主之監護(Custos Redemptoris)；
基督之僕役(Serve Christi)；救贖之使臣(Minister salutis)；
困境之支持(Fulcimen in difficultatibus)；流徙者之主保
(Patrone exsulum)；受苦者之主保(Patrone afflictorum)；
貧窮者之主保(Patrone pauperum)。增加之後的《聖若瑟
禱文》的祈求禱詞達到 31 個。

聖座禮儀及聖事部指示說：「各國主教團有責任翻譯並
出版禱文；各國的譯本無需申請聖座的確認。」該會部也
允許各國主教團根據地方的實際情況增加一些向大聖若瑟
懇求的禱詞，並把它們置於《聖若瑟禱文》中適當的位置。

教宗公開接見：

默觀祈禱引領我們跟隨耶穌走上愛的道路

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各5月5日上午主持週三公開接見活動，在要理講授中繼續講解「祈禱」的主題，並把主題聚焦於「默觀祈禱」。教宗指出，默觀祈禱引領我們基督徒跟隨耶穌走上愛的道路，基督徒每一個純愛的小行動對教會都是非常有用的。

教宗首先表示：「人類默觀的幅度有點像生活的『鹽』，使我們的日常生活有味道。你可以凝視著早晨冉冉升起的太陽、或者春天漸漸變綠的樹木而進入沉思默想；你可以聆聽著音樂或鳥兒的鳴叫、讀著一本書或駐足一幅藝術品前而沉思。」米蘭總主教瑪爾蒂尼 (Carlo Maria Martini) 在他寫的首個牧函《生活的默觀幅度》中說，生活在大都市中的人們，每天面對的都是人為和實用功能性的事物，有失去沉思默觀能力的危險。沉思默觀首先不是做事的方式，而是一種存在的方式。」

教宗強調說：「默觀不是靠眼睛，而是靠心靈。」在默觀中，祈禱「是信德與愛的行動，是我們與天主關係的『呼吸』。祈禱淨化心靈，也照亮視野，使我們能夠從另一個角度把握住現實」。教宗解釋道，《天主教教理》描述祈禱產生心靈的轉變時，引述亞爾斯本堂的話：「默觀是以耶穌為焦點的信德的凝視。『我望著祂，祂望著我』，這句話是一位在聖體櫃前祈禱的亞爾斯農民向其本堂說的。」「耶穌注視的光輝照亮我們的心目，教導我們在其真理及其憐憫眾生之情的光照下去看一切事物。」(參閱《天主教教理》2715號)

「我注視著祂，祂注視著我！」「這樣就夠了，在沉思默觀中，這個最親密祈禱的典型，它無需太多的話語：一個凝視就夠了，它足以使我們確信我們的生命浸潤在偉大和可靠的愛之中，沒有什麼能讓我們與祂分離。」教宗說：「耶穌是這凝視的導師。在祂的生命中，從未缺少時間、空間和愛情的共融，它使人不會因不可避免的考驗而毀滅，而是保持完好無損。祂的秘訣在於與天父的關係。」

接著，教宗提到福音中「耶穌顯聖容」的奇跡。教宗表示，這是「耶穌使命中關鍵的時刻出現的一幕，那時反對和拒絕在祂身邊蔓延。甚至在祂的門徒中，大都不理解祂，離祂而去，其中一位要出賣祂」。耶穌開始公開談論祂要受的苦難和死亡，在此情況中，耶穌帶祂的三位愛徒上了高山。馬爾谷福音記述說，耶穌「在他們前變了容貌，祂的衣服發光，那樣潔白，世上沒有一個漂布的能漂得那樣白」。(參閱谷九2~3)就在耶穌不被理解的那一刻，一切似乎在誤解的旋風中變得模糊不清時，那正是神聖之光閃耀之處。天父

愛的光芒充滿聖子的心靈，顯示在祂整個人性之中。教宗解釋道：「在耶穌和福音中，默觀與行動沒有對立。」

最後，教宗說道：「在福音中有一個大召喚，就是跟隨耶穌走上愛的道路，這是一切的巔峰和中心。從這個意義上看，仁愛與默觀是同意，講的是一回事。」「十字聖若望堅信，純愛的小行動比其它所有加起來的工程對教會更有用。那由祈禱而非由我的傲慢所產生的、那由謙卑而淨化的，即使是一個隱蔽而寂靜無聲的愛的行為，是基督徒都能實現的巨大奇事。」

佈告欄

五月：聖母月



祝媽媽們 母親節快樂!!

聖經之旅啟事

聖經之旅將於 5/17 晚間八時研讀依撒意亞先知書第二十章至第二十七章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加!

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

- **母親節九日敬禮**：本堂將從五月九日開始母親節九日敬禮。聖堂前廳有母親節九日敬禮卡。請將獻儀信封放入彌撒奉獻籃中或投入辦公室門口的信箱中。
- **麥肯泰爾樞機慈善基金**：本堂今天為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。您的捐款將直接幫助總教區內有急需的兒童、成人及家庭。這是一個救急不救貧的基金。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church
- **彌撒奉獻**
若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。